第一图书网, tushu007.com

<<日本文学翻译读本>>

图书基本信息

书名：<<日本文学翻译读本>>

13位ISBN编号：9787560070544

10位ISBN编号：756007054X

出版时间：2007-11

出版时间：阎萍 外语教学与研究出版社 (2007-11出版)

作者：阎萍 译

页数：147

译者：阎萍

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

“翻译”最早源于《佛经》，释译为“通解”。
今日中国为外语教育服务的翻译教材供不应求，对于“翻译”概念的研究、定义，让我们受益匪浅。
翻译是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。
“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容重新表达出来的活动。
”日本人关于翻译的定义是：“把某一国家的语言、文章移植成为相同意义的另一个国家的语言、文章”。
“用相当于原语的日语单词替换原语”。
“用一般性的、或者是简明易懂的语言替代晦涩的语言、特殊的语言等”。
比较以上中日关于翻译概念的定义，能够比较准确地表述“翻译”概念基本意义的解释，我认为应该是日本人的解释。
“把一种语言文字的意义用另一种语言表达出来”的定义者强调的是“语言的意义”；“运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容重新表现出来”的定义者强调的是“思想内容”。
二者明确、强调的都是翻译出来的内容，有内容为主、语言为辅的倾向。
相比之下，日本人关于“相同意义”的“语言、文章”翻译定义，虽然不排除一些明显地拘泥于语言形式的倾向，但是与前者的关于强调“意义”、“思想”内容的主张相比，这种“语言、文章”的形式与“相同意义”的内容相统一的翻译观点更能够让我们表示认同。
补充说明一点，我认为把一一种语言翻译成另一种语言，译者常常有言不尽意的苦闷。
怎样克服语言与语言之间的隔膜，是我们思考的重点。
我尝试用一种语言，这里指作为译人语的汉语对于原语的语言日本语进行解释，用译入语解释后的语义部分替代原语的语言。
这种互补式的翻译方法，应该列入“翻译”定义的范畴。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

第一章 翻译语录摘选 第一节 近代部分第二节 现代部分第三节 当代部分第二章 日语学习点滴翻译习作选 第三章 报刊翻译习作选 第四章 近代、现代小说文体翻译习作选 第五章 古典、明治小说节选、翻译习作选 第六章 演剧论翻译习作选 第七章 俳谐、俳句、短歌翻译习作选第八章 汉诗选 第九章 故事语录选 第十章 随笔翻译习作选 第十一章 小说翻译习作选第十二章 论文翻译习作选 参考书目注后记

编辑推荐

“翻译”最早源于《佛经》，释译为“通解”。
今日中国为外语教育服务的翻译教材供不应求，对于“翻译”概念的研究、定义，让我们受益匪浅。
翻译是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。
“翻译是运用一种语言把把另一种语言所表达的思想内容重新表达出来的活动。
”

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com